

39 Ou quando te vimos enfermo, ou na prisão, e viemos a ty?

40 E respondendo el rey, dir-lhesha: em verdade vos digo, que em quanto [o] fizestes a hum destes mais pequeninos de meus irmãos, a my [o] fizestes.

41 Entoncez dira tambem a os que estiverem á [maõ] esquerda: apartaevos de my, malditos, a o fogo eterno, que para o diabo, e para seus anjos, está aparelhado.

42 Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber.

43 Fui hospede, e não me recolhestes; nuu, e não me cobristes, enfermo, e na prisão estive, e não me visitastes.

44 Entoncez tambem elles lhe responderão, dizendo, senhor, quando te vimos faminto, ou sedento, ou hospede, ou nuu, ou enfermo, ou na prisão, e não te servimos?

45 Então lhes responderá, dizendo, em verdade vos digo, que emquanto o não fizestes a hum destes mais pequeninos, nem a my o fizestes.

46 E irão estes a o tormento eterno, e os justos á vida eterna.

CAPITULO XXVI.

1 Christo propheta sua morte. 3 d'aqual os anjunctos do povo tomão conselho. 6 como huã mulher o angio em Bethania. 10 cujo seita defende e louva. 14 Judas vende a Christo. 17 Christo manda aparelhar a paschoa: come a com seus discipulos e prediz a traição de Judas. 26 institui sua sagrada cea. 31 prediz a seus discipulos que avião de ser espalhados, e a o pedro sua caída. 36 começa sua paixão n'a horta com grande angustia e ardente oração, exhortando seus discipulos, ja caidos em sono, pera vigiar e orar. 47 Judas entrega o com beyo, e os judeos o prendem. 51 reprende a pedro que certou a o servo de summo pontifice huã orelha. 57 foi levada a Caiaphas. 59 falsos testemunhos o accusão. 63 confessa que elle he o Christo. 65 foi por isso condemnado e maltratado. 69 a quem nega o pedro. 74 mas tornando em sy, chora amargosamente.

1 **E** aconteceu que como Jesus teve acabado todas estas palavras, disse a seus discipulos:

2 Bem sabeis que d'aqui a dous dias he a paschoa, e o filho do homem será entregue pera ser crucificado.

3 Entoncez os principes dos sacerdotes, e os escribas, e os anciãos do povo, se juntarão n'a sala do sumo pontifice, o qual se chamava Caiphas.

4 E tiverão conselho para por engano prender a Jesus, e matalo.

H

5 E

5 E dizia : não ja em dia de festa, porque se não faça alvoroço n'opovo.

6 E estando Jesus em Bethania, em casa de simão o leproso.

7 Veio a elle huã mulher com hum vaso de alabastro de unguento de grande preço, e derramoulho sobre a cabeça, estando elle assentado [*à mesa.*]

8 O que vendo seus discipulos, indignaraõ se, dizendo, de que serve esta perdição?

9 Porque este ungento se podia vender por graõ preço, e dar-se a os pobres.

10 E entendendo o Jesus, disselhes : porque molestaes a esta mulher, que me fez huã boa obra?

11 Porque a os pobres, sempre com vosco ostereis; porem a my, não metereis sempre.

12 Porque derramando ella este unguento sobre meu corpe, por [*preparaçãõ*] deminha sepultura, o fez.

13 Em verdade vos digo, que aonde quer que este Euangelho em todo o mundo for pregado, [*ali*] tambem o que esta fez será dito pera sua memoria.

14 Entoncez hum d'os doze, que se chamava Judas o Iscariota, se foi a os principes dos sacerdotes.

15 E disselhes: que me quereis dar, e eu volo entregarei? e elles lhe assinalaraõ trinta [*moedas*] de prata.

16 E desd'entoncez buscava oportunidade pera o entregar.

17 E o primeiro [*dia da festa*] dos a [*paens*] azimos, vieraõ os discipulos a Jesus, dizendolhe, aonde queres que te aparelhemos pera comer a Paschoa?

18 E elle dissê: ide á cidade a hum tal, e dizeilhe: o Mester diz: meu templo esta perto; em tua casa farei a Paschoa com meus discipulos.

19 E os discipulos fizeraõ como Jesus lhes mandara, e a parelháraõ a Paschoa.

20 E como foi a tarde do dia, assentouse [*à mesa*] com os doze.

21 E comendo elles, dissê: em verdade vos digo, que hum de vos outros me ha de entregar.

22 E entristecendo-se elles em grande maneira, começou cada hum delles a dizer: por ventura sou eu, senhor?

23 Entoncez elle respondendo, dissê: o que comigo mete a mão no prato, esse me ha de entregar.

24 Em.

3 Ou, por
levedar.

24 Em verdade o filho do homem vae como d'elle está escrito : mas ay d'aquelle homem por quem o filho do homem he entregue : bom lhe fora a o tal homem não aver nacido.

25 Entonces respondendo Judas , o que o entregava disse : porventura sou eu , mestre ? elle lhe disse : tu o disseste.

26 E comendo elles , tomou Jesus o pão , e a vendo dado graças , partio o , e deu o a seus discipulos , e disse : tomae , comei , isto he o meu corpo.

27 E tomando o ^b copo , e dando graças , deu lho , dizendo , <sup>b Ou, ca-
liz.</sup> Bebei d'elle todos.

28 Porque isto he o meu sangue o [*sangue*] do novo testamento , o qual por muitos se derrama pera remissão dos peccados.

29 E digovos que desd'agora não beberei mais deste fruto de vide , até aquelle dia quando com vosco o beber novo em o reyno de meu pae.

30 E avendo cantado o hymno , fahirão se a o monte das oliveiras.

31 Entoncez Jesus lhes disse : todos vos outros vos escandalizareis em my esta noite ; porque escrito esta : ferirei a o pastor , e as ovelhas do rebanho se desgarrarão.

32 Mas despois do eu aver resuscitado , irei diante de vos outros a Galilea.

33 E respondendo Pedro , disselhe : ainda que todos em ty se escandalizem , eu nunca me escandalizarei.

34 Disselhe Jesus : em verdade te digo , que nesta mesma noite , antes que o galo cante , me negarás tres vezes.

35 Disselhe Pedro : ainda que com tigo morrer me seja necessario , não te negarei . E todos os discipulos disserão o mesmo.

36 Entoncez chegou Jesus com elles a huã aldeia que se chama Gethsemane , e disse a seus discipulos : assentae vos aqui , até que eu alivá , e ore.

37 E tomando com sigo a Pedro , e a os dous filhos do Zebedeo , começou se a entristecer e a angustiar em grande maneira.

38 Entoncez Jesus lhes disse : minha alma está muy triste até a morte , ficae vos aqui , e vigiae comigo.

39 E indosé hum pouco mais a diante , postrou se sobre seu rosto , orando , e dizendo , pae meu , se he possivel , passe de my este copo ; porem , não como eu quero , mas como tu [*quieres.*]

40 E vejo a seus discipulos , e achou os dormindo ; e disse a pedro : basta que nem ainda huã hora comigo pudestes vigiar ?

41 Vigiae, e orae; pera que não entreis em tentação: o espirito em verdade esta prestes, mas a carne he fraca.

42 E tornou segunda vez, e orou, dizendo, pae meu, se não pode este copo passar de my, sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

43 E vejo a par delles, e achou os outra vez dormindo, porque seus olhos estavaõ carregados.

44 E deixando os, tornou, e orou, terceira vez, dizendo as mesmas palavras.

45 Entoncez vejo a seus discipulos, e disse-lhes: dormi ja e descansei, vedet'aqui chegada he a hora, e o filho d'o homem he entregue em mãos dos pecadores.

46 Levantai vos, vades nos, vedes aqui chegado he o que me trahe.

47 E estando elle ainda fallando, eis que chega Judas, hum d'os doze, e com elle muita companhia, com espadas e bastoens, de parte dos Princeses dos sacerdotes, e dos anciaõs do povo.

48 E o que o trahia lhes tinha dado sinal, dizendo, a o que eu beyar, esse he, prende-o.

49 E logo em chegando a Jesus, disse: ajas gozo, mestre, e beyou-o.

50 E Jesus lhe disse: amigo, a que vens? entoncez chegaraõ, e lançaraõ mão de Jesus, e prenderaõ-o.

51 E eis que hum dos que estavaõ com Jesus, estendendo a mão, puxou de sua espada, e ferindo a o servo do summo pontifice, cortoulhe huã orelha.

52 Entoncez Jesus lhe disse: torna tua espada a seu lugar: porque todos os que espada tomarem, á espada morrerão.

53 Ou cuidas tu que não possã eu agora orar a meu pae, e elle me daria mais de doze legioens de anjos?

54 Como pois se cumpririaõ as escrituras, [*que dizem*] que assi convem que se faça?

55 N'aquella hora disse Jesus a as companhas: como a ladraõ saistes com espadas e bastoens a me prender: cada dia me assentava com vosco; ensinando n'o templo, e não me prendestes.

56 Mas tudo isto se faz, pera que as escrituras dos prophetas se cumprão. Entoncez todos os discipulos fugiraõ, deixando-o a elle.

57 E os que prenderaõ a Jesus, trouxeraõ-o a Cayphas, summo pontifice, acende os escribas e os anciaõs estavaõ juntos.

58 Mas

58 Mas Pedro o seguia de longe; até a sala do summo pontifice: entrando dentro, assentou-se com os criados, até ver o fim.

59 E os principes dos sacerdotes, e os anciãos, e todo o concilio, bulcarão algum falso testemunho contra Jesus pera que o pudessem matar, e não o achavaõ.

60 E ainda que muitas falsas testemunhas se apresentavaõ, não o acharaõ.

61 Mas por derradeiro vieraõ duas falsas testemunhas. Que disserão: este disse; eu posso derrubar o templo de Deus, e reedifica-lo em tres dias.

62 E levantandose o summo pontifice; disse lhe: não respondes nada? que testificaõ estes contraty?

63 Porem Jesus calava. E respondendo o summo pontifice, disse-lhe: esconjuro te pelo Deus vivente, que nos digas, se tu es o Christo, o filho de Deus?

64 Jesus lhe disse: tu o disteste; e ainda vos digo, que desde agora aveis de ver a o filho do homem assentado a [mão] direita da potencia [de Deus,] e vindo em as nuveis do ceo.

65 Entõces o summo pontifice rasgou seus vestios, dizendo, blasphemou; [a deus] que mais necessitamos de testemunhas? vedes aqui agora ouvistes sua blasfemia.

66 Que vos parece? e respondendo elles, disserão: e culpado he e Ou, digno de morte.

67 Entõces lhe conspiraõ no rosto, e lhe deraõ de bofetadas.

68 E outros o feriaõ com punhadas, dicendo, prophetizanos, ó Christo, quem he o que te ferio?

69 E Pedro estava assentado fora na sala; e chegou-se a elle huã criada, dizendo, tambem tu estavas com Jesus o Galileo.

70 Mas elle o negou diante de todos, dizendo, não sei o que dizes.

71 E saindo á porta, vio o outra [criada] e disse a os que ali [estavaõ:] tambem este estava com Jesus o Nazareno.

72 E negou o outra vez com juramento, [dizendo,] não conheço a [esse] homem.

73 E d'ali a hum pouco chegaraõ os que estavaõ presentes, e disserão a Pedro: verdadeiramente tambem tu es delles: porquetua fallate manifesta.

74 Entõces [se] começou elle a ^danatematizar, e a jurar, ^{d Ou, a-}maldisçar. [dizendo] não conheço a [esse] homem.

75 E logo o galo cantou. e lembrou se Pedro das palavras de Jesus; que lhe dissera: antes que o galo cante, me negarás tres vezes. e saindo se pera fora, chorou amargosamente.

CAPITULO XXVII.

1 Entregão o os Judeos a Pilatos. 3 Judas arrependido, torna o dinheiro a os principes dos sacerdotes, e foise e enforouse. 6 com qual dinheiro compraõ hum campo do oleiro, como foi predito. 11 Pilatos examina o Christo. 19 sua mulher manda lhe avisar. 20 declara a Christo por innocente e busca de soltalo. 24 não aproveitando lava as mãos e entrega o pera ser crucificado. 27 os soldados sendo o escarnecido, levão o pera crucificar. 32 e a Simão Cyrenio obriga a que levassse sua cruz. 35 Christo foi crucificado e dous saltadores com elle. 39 os que passivão lhe dizião injurias, e zombavaõ. 45 ouve trevas sobre terra, e dião lhe de beber fel, e brandando Jesus a seu pae, deu o espirito. 51 diversas maravilhas acontecem n'a hora de sua morte. 54 pelas quas o centurião confessa que elle era filho de Deus. 57 Joseph de Arimathea o sepulta, e o sepulchro fica fortificado com guardas, segundo a petição dos principes dos sacerdotes.

1 E vinda a manhaã entrãrão em conselho todos os Principes dos sacerdotes, e anciãos do povo, contra Jesus, pera o matarem.

2 E levarão o amarrado, e entregaráo o a Poncio Pilatos, o presidente.

3 Entoncez Judas, o que o avia entregado, vendo que ja estava condenado, tornou, arrependido, as trinta [moedas] de prata a os Principes dos sacerdotes, e a os anciãos.

4 Dizendo, pequei, entregando o sangue innocente. Porem elles disserão: que se nos dá a nos; viralo tu.

5 E lançando as [moedas] de prata n'o templo, partio se, e foi, e enforcou se.

a Ou, affo-
gonse com
hum barço.

6 E os Principes dos sacerdotes, tomando as [moedas] de prata, disserão: não he licito lançalas n'a arca da esmola, porque preço de sangue he.

7 Mas tendo conselho, comprãrão com ellas o campo do oleiro, para sepultura d'os estrangeiros.

8 Polo que foi aquelle campo chamado, campo de sangue, até o dia de hoje.

9 Entoncez se cumprio o que foi dito pelo propheta Jeremias, que disse: e tormãrão as trinta [moedas] de prata, preço do apregoado, que foi apregado pelos filhos de Israél.

10 E derão as pera comprar o campo do oleiro, como me ordenou o senhor.